



REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

# CRÓNICA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2022-2023





REAL ACADEMIA ESPAÑOLA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS  
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

CRÓNICA  
DE LA  
LENGUA ESPAÑOLA  
2022-2023

© Real Academia Española, 2023

© Asociación de Academias de la Lengua Española, 2023

© Acuña, Leonor; © Alvarado Teodorika, Tatiana; © Álvarez de Miranda, Pedro; © Appleyard de Acuña, Estela; © Araujo Bilmonte, Elking Raymond; © Ávila, Antonio M.ª; © Ballarín, Silvana; © Barrera Linares, Luis; © Battaner, Paz; © Baujín, José Antonio; © Benito-Vessels, Carmen; © Blecua, José Manuel; © Bosque, Ignacio; © Bouzineb, Hossain; © Castañón, Adolfo; © Castro Ferrer, María Inés; © Cavallero, Pablo; © Celorio, Gonzalo; © Centurión, Carlos Hugo; © Chang, Lidia; © Chávez Fajardo, Soledad; © Chávez Rivera, Armando; © Columba Fernández, Juan Marcelo; © Correa, Giulio; © Cruz Paulino, Merlyn de la; © Díaz-Mas, Paloma; © Elizaincín, Adolfo; © Encalada Vázquez, Oswaldo; © Espinosa Cordero, Simón; © Espinosa Santos, Victoria; © Fernández Sangrador, Jorge Juan; © Fundación Caballero Bonald; © García Barreno, Pedro; © García Fong, Gustavo; © Gómez Rivera, Guillermo; © González del Valle, Alcibiades; © González Palacios, Esther; © Gutiérrez Ordóñez, Salvador; © Guzmán Taveras, Lourdes Natalia; © Guzmán, Ibeth; © Haboud Bumachar, Marleen; © Herederos de Mario Benedetti; © Herederos de Julio Caro Baroja; © Herederos de Arturo Uslar Pietri; © Hernández, Carmen Dolores; © Hernández, Hilcia; © Herranz, Atanasio; © Herrera Peña, Guillermina; © Jara, Daily Graciela; © Lapalma, María Gabriela; © Lemus, Jorge E.; © Lovón Cueva, Marco Antonio; © Marcos, Juan Manuel; © Martín Rodríguez, Manuel M.; © Martínez Silva, Dilia Celeste; © Martini, Ana; © Martos Carrera, Marco; © Matus Olivier, Alfredo; © Miranda Cancela, Elina; © Moreno, Francisco; © Moure, José Luis; © Muñoz Machado, Santiago; © Neri Farina, Bernardo; © Novoa Campos, Bruno; © Pascual, José A.; © Penayo, Laura; © Perafán Liévano, Betsy; © Pereira Campos, Santiago; © Pereyra, Emilia; © Pérez Nina, Odalís; © Pérez, Francisco Javier; © Poblete Olmedo, Claudia Andrea; © Polanco Barrera, Moris; © Portilla, Mario; © Proaño Arandi, Francisco; © Puértolas Villanueva, Soledad; © Rabat Makambo, Práxedes; © Ramírez Luengo, José Luis; © Ramírez Mercado, Sergio; © Ramos, Francisco José; © Ramos, Víctor Manuel; © Rico, Francisco; © Rincón González, María José; © Rocha Martínez, Rolando; © Rojo, Guillermo; © Rosario Candelier, Bruno; © Sánchez Avendaño, Carlos; © Sánchez, Cristina; © Sánchez, Mercedes; © Solís Cuadra, Pedro Xavier; © Soto Jiménez, José Miguel; © Tula del Moral, María Lorena; © Valdés Acosta, Gema del Carmen; © Vallejo Corral, Raúl; © Vega, José Luis; © Virkel, Ana Ester; © Vivanco Martínez, Ángela; © Yepes Villegas, Paulina; © Zorrilla, Alicia María

© Editorial Planeta, S. A., 2023

Espasa es un sello de Editorial Planeta, S. A.

Av. Diagonal, 662-664

08034 Barcelona (España)

[www.planetadelibros.com](http://www.planetadelibros.com)

[www.espasa.es](http://www.espasa.es)

El editor quiere agradecer las autorizaciones recibidas para reproducir los discursos académicos recogidos en la sección *Unidad y diversidad* de la presente obra. Se han realizado todos los esfuerzos por contactar con los propietarios de los derechos de estos textos. Con todo, si ello no hubiera sido posible o el crédito no hubiera sido reflejado de forma correcta, el editor ruega que le sea comunicado para corregirlo en ediciones posteriores.

Diseño de cubierta: Planeta Arte & Diseño

Ilustración de cubierta: *tlacuilo* ('el que escribe pintando'), escriba de los antiguos códices mesoamericanos; detalle del Códice Mendoza (c. 1540). Biblioteca Bodleian de la Universidad de Oxford; ms. Ach. Selden, A. 1, fol. 70r

Diseño de interior: Lacasta Design

Preimpresión: Safekat, S. L.

Impresión: Huertas, S. A.

ISBN: 978-84-670-6692-0

Depósito legal: B. 2624-2023

Impreso en España / *Printed in Spain*

No se permite la reproducción total o parcial de este libro, ni su incorporación a un sistema informático, ni su transmisión en cualquier forma o por cualquier medio, sea este electrónico, mecánico, por fotocopia, por grabación u otros métodos, sin el permiso previo y por escrito del editor. La infracción de los derechos mencionados puede ser constitutiva de delito contra la propiedad intelectual (arts. 270 y siguientes del Código Penal).

Diríjase a CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) si necesita reproducir algún fragmento de esta obra. Puede contactar con CEDRO a través de la web [www.conlicencia.com](http://www.conlicencia.com) o por teléfono en el 91 702 19 70 / 93 272 04 47.



El papel utilizado para la impresión de este libro está calificado como papel ecológico y procede de bosques gestionados de manera sostenible.

---

## ÍNDICE

---

### Presentación 1

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española. Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española

---

## I. Unidad y diversidad

### *Letras del continente mestizo. Ideas y actitudes en circulación* [1963] 7

MARIO BENEDETTI. Uruguay

### *Antecedentes españoles de algunos problemas sociales relativos al mestizaje* [1965] 11

JULIO CARO BAROJA. Real Academia Española

### *El mestizaje y el Nuevo Mundo* [1969] 26

ARTURO USLAR PIETRI. Academia Venezolana de la Lengua

### *Del mestizaje y la lengua literaria* [2014] 37

JOSÉ MANUEL CABALLERO BONALD. Premio Cervantes, 2012

---

## II. Mestizaje lingüístico en el espacio de la ASALE

### Mestizaje lingüístico en el judeoespañol 47

PALOMA DÍAZ-MAS. Real Academia Española

### Mestizos en España durante el siglo XVI 63

JUAN GIL. Real Academia Española

### Influencia del árabe en el español 102

HOSSAIN BOUZINEB. Real Academia Española [correspondiente]

### Avatares del español en un país plurilingüe 116

FRANCISCO PROAÑO ARANDI. Academia Ecuatoriana de la Lengua

<b>Algunos sufijos quichuas en el español ecuatoriano</b>	124
OSWALDO ENCALADA VÁSQUEZ. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
<b><i>Cumandá: ¿dos mundos superpuestos?</i></b>	139
SIMÓN ESPINOSA CORDERO. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
<b>Préstamos léxicos del quichua en el habla ecuatoriana del siglo XXI</b>	157
ELKING RAYMOND ARAUJO BILMONTE. Academia Ecuatoriana de la Lengua [colaborador]	
<b>Mestizaje e identidad léxica: los indigenismos en el español mexicano del siglo XVIII</b>	171
JOSÉ LUIS RAMÍREZ LUENGO. Academia Mexicana de la Lengua	
<b>Nahuañol: Un estudio del sustrato náhuat en el español salvadoreño</b>	190
JORGE E. LEMUS. Academia Salvadoreña de la Lengua	
<b>Contacto aimara-español en el norte de Chile y la aplicación de la Ley Indígena</b>	206
VICTORIA ESPINOSA SANTOS. Academia Chilena de la Lengua	
<b>Plurilingüismo en Chile: estado de la cuestión en 2022</b>	213
SOLEDAD CHÁVEZ FAJARDO. Academia Chilena de la Lengua	
<b>El castellano peruano en su relación con otras variedades de castellano americanas, con lenguas originarias peruanas y con lenguas extranjeras</b>	234
MARCO ANTONIO LOVÓN CUEVA. Academia Peruana de la Lengua	
<b>Del contacto lingüístico al diálogo intercultural: tensiones y posibilidades entre el español y las lenguas originarias peruanas</b>	245
ROLANDO ROCHA MARTÍNEZ. Academia Peruana de la Lengua [colaborador]	
<b>Mestizaje lingüístico en la variante guatemalteca del español</b>	255
GUILLERMINA HERRERA PEÑA. Academia Guatemalteca de la Lengua	
<b>Mestizaje lingüístico en el español de Costa Rica</b>	269
MARIO PORTILLA y CARLOS SÁNCHEZ AVENDAÑO. Academia Costarricense de la Lengua	

<b>El chabacano como muestra de la penetración española en las lenguas austronesias de Filipinas</b>	281
GUILLERMO GÓMEZ RIVERA. Academia Filipina de la Lengua Española	
<b>Brevísima situación de español con el <i>ngäbere</i>: percepción de la metodología y la cultura en la política educativa de Panamá</b>	291
EDGARDO ANTONIO AGUILAR RODRÍGUEZ. Academia Panameña de la Lengua [becario ASALE-MAEC-AECID]	
<b>Mestizaje lingüístico en el español de Cuba: las lenguas africanas</b>	305
GEMA DEL CARMEN VALDÉS ACOSTA. Academia Cubana de la Lengua	
<b>Apuntes para el estudio del léxico mestizo en la narrativa minera boliviana</b>	319
JUAN MARCELO COLUMBA FERNÁNDEZ. Academia Boliviana de la Lengua [colaborador]	
<b>El tainismo en el español dominicano: tesoros de la lengua taína</b>	337
MARÍA JOSÉ RINCÓN GONZÁLEZ. Academia Dominicana de la Lengua	
<b>Voces africanas en el español dominicano</b>	346
ODALIS PÉREZ NINA. Academia Dominicana de la Lengua	
<b>Apuntes para una historia transversal del náhuatl en Nicaragua</b>	351
PEDRO XAVIER SOLÍS CUADRA. Academia Nicaragüense de la Lengua	
<b>Lenguas en contacto en la Argentina: del bilingüismo rural a los grandes aglomerados urbanos</b>	357
LEONOR ACUÑA. Academia Argentina de Letras	
LIDIA CHANG. Academia Argentina de Letras [colaboradora]	
MARÍA GABRIELA LAPALMA. Academia Argentina de Letras [colaboradora]	
<b>Español en contacto con lenguas de inmigración. Galés en la Patagonia argentina</b>	382
ANA ESTER VIRKEL. Academia Argentina de Letras	
<b>La gauchesca: una literatura mestiza</b>	397
ALICIA MARÍA ZORRILLA. Academia Argentina de Letras	
<b>Los préstamos del griego en la terminología gramatical</b>	417
PABLO CAVALLERO. Academia Argentina de Letras	

<b>La historia y el estudio del <i>hablar misturado</i>: el portugués en el Uruguay</b>	429
ADOLFO ELIZAINCÍN. Academia Nacional de Letras de Uruguay	
<b>Mestizaje lingüístico en el español de Honduras</b>	449
ATANASIO HERRANZ e HILCIA HERNÁNDEZ. Academia Hondureña de la Lengua	
<b>La lengua mestiza de Puerto Rico</b>	468
JOSÉ LUIS VEGA. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	
<b>Castizo el lenguaje, mestizas las lenguas</b>	474
FRANCISCO JOSÉ RAMOS. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	
<b>Mestizaje de la lengua española en Guinea Ecuatorial</b>	484
ACADEMIA ECUATOGUINEANA DE LA LENGUA ESPAÑOLA	
<b>Mestizaje y adivinanza en la tradición oral de los pueblos de Guinea Ecuatorial. Un género literario en peligro de extinción</b>	510
PRÁXEDES RABAT MAKAMBO. Academia Ecuatoguineana de la Lengua Española	

---

### III. Estado de la lengua española en las redes

<b>La lengua de las máquinas</b>	529
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española. Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española	
<b>El castellano paraguayo en las redes sociales</b>	555
LAURA PENAYO. Academia Paraguaya de la Lengua Española [colaboradora]	
<b>Uso de redes sociales en Paraguay y su influencia en el uso del idioma</b>	560
GIULIO CORREA. Academia Paraguaya de la Lengua Española [colaborador]	
<b>El estado del español en el Paraguay. Su énfasis desde las redes sociales y en las relaciones internacionales</b>	569
CARLOS HUGO CENTURIÓN. Academia Paraguaya de la Lengua Española [colaborador]	
<b>Fenómenos de la <i>social media</i> en el español del teatro contemporáneo paraguayo</b>	573
ESTHER GONZÁLEZ PALACIOS. Academia Paraguaya de la Lengua Española DAILY GRACIELA JARA. Academia Paraguaya de la Lengua Española [becaria AECID-RAE]	

## **IV. Lenguaje claro y accesible**

**Lenguaje jurídico claro** 583

SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Director de la Real Academia Española.  
Presidente de la Asociación de Academias de la Lengua Española.

**Lenguaje claro, administración de justicia y derechos  
fundamentales** 594

ÁNGELA VIVANCO MARTÍNEZ. Excelentísima Corte Suprema de Chile

**El programa Ley Fácil de la Biblioteca del Congreso Nacional: una  
iniciativa pionera del lenguaje claro en Chile e Hispanoamérica** 610

LAUTARO MUÑOZ TAMAYO. Biblioteca del Congreso Nacional de Chile. Red de  
Lenguaje Claro Chile

**Propuesta de un instrumento para medir la claridad de los textos  
jurídico-administrativos** 629

CLAUDIA ANDREA POBLETE OLMEDO. Pontificia Universidad Católica de Valparaíso  
(Chile)

PAULINA YEPES VILLEGAS. Universidad EAFIT (Colombia)

**Desde el Poder Judicial a la Academia. El Observatorio del  
Lenguaje Claro y la Facultad de Derecho de la Universidad  
de Buenos Aires** 640

MARÍA LORENA TULA DEL MORA. Observatorio de Lenguaje Claro.  
Facultad de Derecho de la Universidad de Buenos Aires

**La Red Uruguaya de Lenguaje Jurídico Claro como herramienta  
para el fortalecimiento de las instituciones democráticas** 650

SANTIAGO PEREIRA CAMPOS. Coordinador de la Red Uruguaya de Lenguaje Jurídico  
Claro

**Imaginario culturales y lenguaje jurídico claro** 660

BETSY PERAFÁN LIÉVANO. Facultad de Derecho de la Universidad de los Andes  
(Colombia)



**Plataforma de jurisprudencia nacional sistematizada:  
una herramienta que fomenta el lenguaje claro de las sentencias  
del Poder Judicial del Perú** 670

BRUNO NOVOA CAMPOS. Centro de Investigaciones Judiciales del Poder Judicial del Perú

**¿La oscuridad como impostura?** 678

JOSÉ A. PASCUAL. Real Academia Española

**El uso del lenguaje en sentencias de tribunales del ramo civil  
en el organismo judicial de Guatemala. Análisis de casos** 693

GUSTAVO GARCÍA FONG. Academia Guatemalteca de la Lengua

**El lenguaje claro y su aplicación en textos normativos:  
el caso de la Constitución de la ciudad de Buenos Aires** 710

DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y FILOLÓGICAS. Academia Argentina de Letras

**Gazapos de un día de leer y escuchar** 720

VÍCTOR MANUEL RAMOS. Director de la Academia Hondureña de la Lengua

**Lenguaje, derecho y proceso de familias** 726

SILVANA BALLARIN. Universidad Nacional de Mar del Plata

---

## V. El español y la edición en el espacio de la ASALE

**La edición en el área lingüística del español** 745

ANTONIO M.ª ÁVILA. Real Academia Española [colaborador]

**Palabra literaria analógica y mundo digital** 759

LUIS BARRERA LINARES. Academia Venezolana de la Lengua

**Algunos usos de los asistentes de escritura de inteligencia artificial  
en educación** 774

MORIS POLANCO BARRERA. Academia Guatemalteca de la Lengua

**El castellano que hablamos los paraguayos** 783

ESTELA APPELYARD DE ACUÑA. Academia Paraguaya de la Lengua Española

**Vocabulario utilizado por los jóvenes (2022)** 792

ALCIBIADES GONZÁLEZ DELVALLE. Academia Paraguaya de la Lengua Española

<b>Rasgos dialectales del español dominicano</b>	797
MERLYN DE LA CRUZ PAULINO. Academia Dominicana de la Lengua [correspondiente]	
<b>Radiografía del español dominicano</b>	806
LOURDES NATALIA GUZMÁN TAVERAS. Academia Dominicana de la Lengua [becaria de AECID-RAE]	
<b>De la escritura al libro</b>	812
PEDRO XAVIER SOLÍS CUADRA. Academia Nicaragüense de la Lengua	
<b>Los libros de verdad</b>	821
SERGIO RAMÍREZ MERCADO. Academia Nicaragüense de la Lengua	
<b>El español en los Estados Unidos en 2021-2022</b>	824
FRANCISCO MORENO FERNÁNDEZ. Academia Norteamericana de la Lengua Española	
<hr/>	
<b>VI. Miscelánea</b>	
<b>Marcadores discursivos en el español andino ecuatoriano. Más allá de las fronteras</b>	829
MARLEEN HABOUD BUMACHAR. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
<b>Acerca de la poesía</b>	846
RAÚL VALLEJO CORRAL. Academia Ecuatoriana de la Lengua	
<b>Las pepitas expresivas que le da la calle al castellano paraguayo</b>	853
BERNARDO NERI FARINA. Academia Paraguaya de la Lengua Española	
<b>De como lo «otro» define a la figura del autor nacional. Unas calas en Jorge Luis Borges y Roberto Arlt</b>	857
TATIANA ALVARADO TEODORIKA. Academia Boliviana de la Lengua	
<b>El refranero en el lenguaje dominicano</b>	868
JOSÉ MIGUEL SOTO JIMÉNEZ. Academia Dominicana de la Lengua	
<b>Cómo nace una literatura</b>	873
CARMEN DOLORES HERNÁNDEZ. Academia Puertorriqueña de la Lengua Española	

**La poesía popular en la historia de la literatura hispanounidense** 892  
MANUEL M. MARTÍN RODRÍGUEZ. Academia Norteamericana de la Lengua Española

**Otro cincel para Rosetta. Una cala en la historia común de España y Estados Unidos** 901  
CARMEN BENITO-VESELS. Academia Norteamericana de la Lengua Española

**Memorias y bocetos de la nación. Los primeros proyectos de diccionarios en Cuba** 911  
ARMANDO CHÁVEZ RIVERA. Academia Norteamericana de la Lengua Española

---

## VII. La Asociación de Academias de la Lengua Española y las obras panhispánicas

**Proyectos lingüísticos** 923

*Diccionario de la lengua española (DLE)* 924  
PAZ BATTANER. Real Academia Española

*Diccionario histórico de la lengua española (DHLE)* 928  
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española

*Diccionario panhispánico del español jurídico (DPEJ)* 931  
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española

*Actualización del Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* 936  
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ. Real Academia Española

*Diccionario de americanismos (segunda edición)* 941  
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española

*Diccionario fraseológico panhispánico (DFP)* 942  
ALFREDO MATUS OLIVIER. Academia Chilena de la Lengua  
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española

**Informe sobre la segunda edición de la Nueva gramática de la lengua española (NGLE)** 944  
IGNACIO BOSQUE. Real Academia Española

**Los avances en el proyecto de reedición del tomo III de la Nueva gramática de la lengua española (fonética y fonología) y del DVD Las voces del español. Tiempo y espacio** 949  
JOSÉ MANUEL BLECUA. Real Academia Española

<b>Los corpus de la RAE y ASALE</b>	951
GUILLERMO ROJO. Real Academia Española	
<b>Lengua Española e Inteligencia Artificial (LEIA)</b>	956
SANTIAGO MUÑOZ MACHADO. Real Academia Española	
<b>Proyectos literarios</b>	960
<b>Colección de ediciones conmemorativas</b>	961
José María Arguedas, <i>Los ríos profundos</i>	
MARCO MARCOS CARRERA. Academia Peruana de la Lengua	
Octavio Paz, <i>Antología</i>	
ADOLFO CASTAÑÓN. Academia Mexicana de la Lengua	
<b>Colección Clásicos ASALE</b>	962
FRANCISCO JAVIER PÉREZ. Asociación de Academias de la Lengua Española	
<b>Divulgación</b>	965
<b>Colección Hablantes</b>	966
SOLEDAD PUÉRTOLAS. Real Academia Española	
<b>Recursos electrónicos de la RAE y de la ASALE</b>	970
<b>Web y redes sociales de la ASALE, un trabajo conjunto</b>	971
<b>Novedades y estadísticas de los recursos electrónicos de la RAE y la ASALE</b>	972

---

## VIII. El trabajo de las Academias

<b>Real Academia Española</b>	983
PEDRO ÁLVAREZ DE MIRANDA, Biblioteca de la Real Academia Española	
PEDRO GARCÍA BARRENO, Archivo y patrimonio artístico	
FRANCISCO RICO, Biblioteca Clásica de la Real Academia Española (BCRAE)	
Colecciones literarias	
SALVADOR GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, Servicio de consultas lingüísticas «Español al día»	
PAZ BATTANER, Unidad Interactiva del Diccionario	
Comunicación y cultura	
<b>Academia Colombiana de la Lengua</b>	1005
La Academia Colombiana de la Lengua en 2022	
<b>Academia Ecuatoriana de la Lengua</b>	1011
VALERIA GUZMÁN PÉREZ, El tratamiento de los ejemplos en el <i>Diccionario académico del habla del Ecuador</i>	

<b>Academia Mexicana de la Lengua</b>	1022
GONZALO CELORIO y ADOLFO CASTAÑÓN, Pasado y presente de la Academia Mexicana de la Lengua	
<b>Academia Chilena de la Lengua</b>	1028
La Academia Chilena de la Lengua durante el año 2022	
<b>Academia Peruana de la Lengua</b>	1034
Actividades realizadas y programadas por la Academia Peruana de la Lengua en 2022	
<b>Academia Guatemalteca de la Lengua</b>	1037
La Academia Guatemalteca de la Lengua en 2022	
<b>Academia Costarricense de la Lengua</b>	1040
La Academia Costarricense de la Lengua en 2022	
<b>Academia Panameña de la Lengua</b>	1042
Actividades	
<b>Academia Cubana de la Lengua</b>	1046
El trabajo académico	
ELINA MIRANDA CANCELA, Historia de la Academia Cubana de la Lengua	1047
JOSÉ ANTONIO BAUJÍN (Universidad de La Habana), «Letra y espíritu» de una nueva colección editorial	1050
	1053
<b>Academia Boliviana de la Lengua</b>	1058
Vida académica	
<b>Academia Dominicana de la Lengua</b>	1062
BRUNO ROSARIO CANDELIER, La Academia de la Lengua y el estudio del español dominicano	1063
EMILIA PEREYRA, Los diccionarios de la Academia Dominicana	1070
MARÍA JOSÉ RINCÓN, La Academia Dominicana de la Lengua, Centro de Estudios del Español Dominicano	1075
JORGE JUAN FERNÁNDEZ SANGRADOR, Academia Dominicana de la Lengua: una obra admirable en favor del español	1078
<b>Academia Argentina de Letras</b>	1080
DEPARTAMENTO DE INVESTIGACIONES LINGÜÍSTICAS Y FILOLÓGICAS, El trabajo académico	
JOSÉ LUIS MOURE, La Academia Argentina de Letras y el <i>Nuevo diccionario histórico de la lengua española</i>	1081
	1081
<b>Academia Nacional de Letras de Uruguay</b>	1084
Actividades	

**Academia Hondureña de la Lengua** 1088

VÍCTOR MANUEL RAMOS (director AHL) y DILIA CELESTE MARTÍNEZ [becaria MAEC-AEDIC],  
Actividades y proyectos de la Academia Hondureña de la Lengua en 2022

**Academia Puertorriqueña de la Lengua Española** 1098

MARÍA INÉS CASTRO FERRER, El trabajo académico en el año 2022

**Academia Norteamericana de la Lengua Española** 1107

Trabajos y proyectos de la ANLE

---

**IX. Libros y revistas publicados por las Academias** 1120

# I.

## Unidad y diversidad

Mario Benedetti (Uruguay), *Letras del continente mestizo. Ideas y actitudes en circulación* [1963]. ■ Julio Caro Baroja (Real Academia Española), *Antecedentes españoles de algunos problemas sociales relativos al mestizaje* [1965]. ■ Arturo Uslar Pietri (Academia Venezolana de la Lengua), *El mestizaje y el Nuevo Mundo* [1969]. ■ José Manuel Caballero Bonald (Premio Cervantes, 2012), *Del mestizaje y la lengua literaria* [2014]

# Letras del continente mestizo. Ideas y actitudes en circulación [1963]

MARIO BENEDETTI

Uruguay

---



En el proceso cultural de América Latina siempre ha habido escritores de un filo único y escritores de doble filo. A los primeros, se los acepta o se los rechaza en su integridad, en su macicez, en su inmovilidad; pero los segundos, que suelen aportar su personal cuota de dudas, de esclarecimientos, de cateo. en profundidad, a veces son presas fáciles del malentendido. No precisa apartarse de sus citas textuales para hacerlos incurrir en reales o aparentes contradicciones, para hacerlos defender o atacar póstumamente cualquier infundio del presente hipócrita. Su exceso de honestidad constituye, paradójicamente, una tentación para los deshonestos.

En una carta que, en 1900, escribía José Enrique Rodó a Miguel de Unamuno, decía el uruguayo: «Luchamos por poner en circulación ideas». Hasta hace pocos años, la mayor parte de los escritores latinoamericanos se limitaban a eso: a poner ideas en circulación. Pero el rumbo de esas ideas no quedaba asegurado, ni su sentido esencial estaba necesariamente defendido contra el proxenetismo cultural que muy pronto iba a vivir de ellas, a utilizarlas como decoraciones de sus énfasis, de sus falsos pudores. Eran ideas que iban a circular inermes, desamparadas, frente al inminente malentendido.

Hoy el panorama no es el mismo. El muestrario de frases de Martí, Hostos, Mariátegui, y aun de Rodó, citadas desde todas las tiendas, a menudo alevosa y fragmentariamente, ha enseñado algo a nuestros escritores, quienes ya no caen en la ingenuidad de poner ideas inermes en circulación. Sus pensamientos salen ahora armados hasta los dientes, dispuestos a defenderse del malentendido, de las falsas y momentáneas alianzas, del parasitismo.

De algún modo, esta nueva actitud ha traído un cambio en las relaciones del escritor con su medio social. Ahora que las ideas salen con un rumbo determinado, con un sentido palmario, el medio tiene mejores ocasiones de calibrar la conducta del escritor. En otras palabras, el medio se siente con derecho de pedirle cuenta de sus promesas, de su lucidez, de sus mensajes. El escritor latinoamericano sabe ahora que si sus ensayos o sus ficciones o sus poemas sirven para que la gente abra los ojos, esos ojos abiertos lo mirarán a él en primer término. Ya no es más un ensimismado que escribe para colegas. El hombre corriente, ese lector promedio que antes era poco más que un fantasma, se ha convertido en un ser de carne y hueso que a veces se entera de los borradores leyéndolos por sobre el hombro del autor.

La anhelada repercusión se ha producido; el tan buscado eco al fin resuena. Pero no había sido totalmente previsto que repercusión yeco trajeran aparejada una exigencia, una vigilancia, una presión. Frente a cada hecho importante que ocurre en el país o en el extranjero, por lo menos un sector de público quiere saber cuál es la actitud del escritor. Lo interroga, lo urge, lo presiona; la abundancia de reportajes es solo un síntoma de esa atención.

Por supuesto, la nueva exigencia nace simultáneamente con otro fenómeno: el deterioro del político profesional. En América Latina, este se halla demasiado corrompido, burocratizado, anquilosado, como para que el hombre común pueda confiar en un planteo honesto y creador, milagrosamente formulado a partir de esa venalidad o aquella rutina. La verdad es que los viejos caudillos de obsesión nacionalista se han ido apagando, y los líderes principistas se han vuelto amnésicos. Una terca e inmortal gerontocracia sigue atornillada a sus pedestales, aparentemente sensible a los clamores pero en realidad desentendida de un auditorio que, en el mejor de los casos, bosteza, y, en el peor, se muere de hambre. El político profesional, aunque todavía conserva el poder, ha perdido el papel de orientador.

Sería absurdo, y peligrosamente ingenuo, pretender que el escritor ha sustituido al político en esa función, pero lo cierto es que hay un sector de público que estaba descolocado y confuso y no sabía a quién acudir para que le explicara qué estaba pasando en su país, y, por extensión, qué estaba pasando en el ancho mundo. Casualmente, el escritor estaba a mano; ese escritor que, en el mismo momento, estaba tratando de explicarse a sí mismo parecidos problemas. Si la gente acude a él, es porque los otros que podrían iluminarla, o están corrompidos (como en el caso de los políticos) o hablan y escriben (como en el caso de los técnicos propiamente dichos: los ecónomos, los sociólogos, los antropólogos, los psicólogos) un lenguaje demasiado especializado, demasiado esotérico. Los escritores, en cambio, y especialmente los narradores y los dramaturgos, hacen hablar a sus personajes, y estos, aunque expresen un pensamiento especializado, por lo general lo dicen en palabras corrientes. No obstante, después de haber sufrido en carne propia la amnesia de los políticos principistas, el lector se ha vuelto desconfiado. Así que, cuando lee, no le alcanza con asentir, no le alcanza con conmovirse o indignarse; también se siente obligado a vigilar la conducta del escritor, para asegurarse de que este habrá de seguir mereciendo su confianza.

Es posible que el escritor latinoamericano no estuviera preparado para soportar esa exigencia. En realidad, la historia anduvo demasiado rápido, y en un abrir y cerrar de ojos incluyó revoluciones, acabó con imperios, provocó catástrofes. Como no estaba preparado, el escritor cayó fácilmente en el estupor, y el estupor lo nevió a definirse. Unos se definieron por horror a la militancia; otros, por honor a la evasión; muy pocos, por atracción, por amor, por afinidad. No descarto que escritores y lectores europeos, acostumbrados a considerar obra y conducta en compartimientos estancos, sonrían frente a semejante provincianismo. Sería necio que nos agraviáramos con esa sonrisa que, después de todo, es la sonrisa del desarrollo. Pero en nuestros países desnivelados, caóticos, y, por impuesto, subdesarrollados) el producto literario crece inevitablemente entrelazado con lo social, con lo político. Por eso, cuando en América Latina el público vigila la conducta de un intelectual, este no siempre tiene el derecho de Interpretar que está siendo agredido con

una curiosidad mal sana; más bien se trata de un expediente (quizá un poco primitivo) que el público inconscientemente elige para demostrarle que su pensamiento y su palabra tienen eco, o sea que importan socialmente. Ese interés, esa vigilancia, esa atención del lector han tenido a su vez repercusión en la obra creadora. Hoy sería fácil confeccionar una importante nómina de buenos escritores latinoamericanos que empezaron escribiendo narraciones fantásticas o juegos intelectuales y hoy están —en cuanto escritores, y sin hacer panfletos ni abdicar su condición de literatos— metidos hasta la garganta en el drama que los rodea o en el conflicto del que participan como individuos.

Es en ese nuevo panorama donde la conducta aparece ligada con la obra, sobre todo ante los ojos de un público que mira a ambas simultáneamente. Quizá haya llegado, para el escritor latinoamericano, el momento de entender que la forma más segura de que las ideas que pone en circulación no queden desamparadas frente al malentendido, sea poner al mismo tiempo en circulación sus actitudes.

(1963)